

EL SUFIJO-GAÑI

Tratando de este sufijo, dice nuestro señor Presidente en su Morfología, página 98 : A). En su sentido *obvio* es sufijo adjetival y designa lo que el latino *bilis* B) muchos vascos, especialmente en AN, B, G le dan el sentido de derivativo nominal que compete a *ailu* (*gailu*, *kailu*). Este *ailu* es activo y *pasivo* el sufijo-gañi, sólo que en los citados dialectos muchos lo hacen *pasivo* y *activo*.

En la página 135, agrega : «Añádase que su ámbito semántico es, como el ámbito de la sombra, no bien determinado; pues vocablos hay en que significa «digno de ser...» como *ikusgañi*, digno de ser visto, y otros en que vale por «productor de...», como *galgañi*, perjudicial, productor de pérdida».

En cambio, el P. Arrigarai, en su Gramática del Euskera, página 344, hablando de este sufijo, dice : «La acepción más general y casi única en los buenos autores es como agente causador. Únese a los temas verbales representados a veces por verdaderos sustantivos : *zoragañi*, *izugañi*, *galgañi*. Algunos le suelen dar como regla general la acepción de «digno de apto», con significación *pasiva* parecida a los adjetivos españoles en-ble; pero como dice muy bien un autor «*desviándolo* de su significación primitiva».

¿Cuál de los dos tiene razón? Puede ser que la tengan ambos, aunque, al parecer, sostienen opiniones contrarias. «*Maitagañi*» y «*amable*» parece que

tienen igual valor semántico; pero ¿por qué nos es amable una persona sino porque nos induce, mueve o provoca a su amor? Es, pues, a un mismo tiempo causa y objeto del amor que provoca, y por lo mismo el sufijo-garí en este y otros muchos casos es activo y pasivo a la vez : activo, en cuanto expresa la causa del sentimiento que en nosotros produce : pasivo en cuanto indica el objeto del sentimiento o afecto producido.

El sufijo-garí—como lo nota acertadamente el señor Azkue—se agrega a temas nominales y verbales; forma derivados nominales y adjetivales o cuando menos, equivalentes a adjetivos de otras lenguas. Veamos si su ámbito semántico, no bien determinado, puede de algún modo precisarse.

A mi juicio, la significación genérica del sufijo-garí es la de causa, eficiente o material, incluyendo en la eficiente, no sólo la eficiente principal, sino también la instrumental o medial.

Voces en que con tema nominal indica causa eficiente. Ahalkagarí o ahalkegarí (vergonzoso), alagarí (causa de queja o riña), argigarí (lo que ilumina), arikagarí (fastidioso), asarregarí (lo que excita la cólera), beilagarí (conmovedor), berogarí (estímulo, estimulante), biguingarí o bigungarí (suavizador), bihotz-beragarí (estimulante), bihotz-berogarí (reconfortante), bihozgarí (lo que anima), bozgarí o pozkarí (consolador), dirdiragarí (brillante), ergarí (B, arc.) discordante, causa de riña), erigarí (malsano), erhogarí (enloquecedor), galtzaigarí (perjudicial), izigarí o izugarí (espantoso), hezagarí (lo que humedece), irakaragarí (tremendo), kaltegarí (dañoso), kirikagarí (apetitoso), laidogarí, lotsagarí (afrentoso), lagungarí (estímulo, auxilio), lehiagarí (lo que apasiona), lilur-

agañi (deslumbrante), loigañi (suciedad?), mingañi (mortificante), nakhaizgañi (repugnante), nardagañi (id.), naritagañi (excitante, irritante), nekagañi o nekegañi (fastidioso, penoso), oiñazagañi u oñazgañi (atormentador), ordigañi (embriagador), pizkorgañi (fortificante), soorgañi (calmante), unhagañi (fastidioso), huñangañi (apetitoso), zalegañi (excitante), zentzagañi (lo que hace a uno cuerdo), zoragañi (encantador), zuhurgañi (causa de economía).

Con tema verbal

Akhigañi (fatigoso), *altxagañi* (levadura), añañlagañi (desgarrador), añañgañi (estupendo), asaldagañi (alarmante), asegañi (productivo?), eluña, asegañi (sacador?), hastandagañi (repugnante), atzengañi (lo que hace olvidar), barauskañi (desayuno), begi-betegañi (hermoso, lo que llena el ojo), biotz-uñagañi (desgarrador), buruauskañi (-gañi) (lo que da quebraderos de cabeza), emagañi (calmante), eragozkañi (-gañi) (obstáculo), erdeñagañi (enojoso), erdiragañi (desgarrador), ernagañi (incitante), eroakañi (atractivo), erxagañi (comprimente), esgañi, etsigañi (desesperante), gaitzigañi (ofensivo), galgañi (perjudicial), gogaikañi (fastidioso), ihañosgañi (conmover), ixilgañi (incontestable), itokañi (ahogo) itxusgañi (lo que afea), lehergañi (aplastante), okhastagañi (nauseabundo), ondagañi (destructor), piztugañi (confortante), txipilgañi (abrasador).

Los ejemplos que acabo de citar ponen fuera de toda duda que el sufijo-gañi denota causa eficiente. Lo que sucede es que muchas veces lo que es causa es a la vez objeto de lo causado. En tales casos, el sufijo-gañi toma cierto carácter pasivo y admite per-

fectamente la equivalencia de los adjetivos latinos en-bilis, e.

«Atsegingaŕi» es causa y objeto de placer o agrado (agradable); beldurgaŕi o bildurgaŕi, causa y objeto de temor (temible); goŕotogaŕi, causa y objeto de odio (odiable); negargaŕi, causa y objeto de llanto (lamentable).

Abundan los ejemplos de esta clase, sobre todo con tema nominal : damugaŕi, dolugaŕi (lamentable), baŕegaŕi (risible o ridículo), eŕukaŕi (digno de compasión), iguingaŕi (detestable); izugaŕi (terrible), iŕigaŕi (digno de burla), lazgaŕi y lazkagaŕi (terrible), nagaŕi (abominable), naskagaŕi (id.), naigaŕi (estimable), uŕikalgaŕi, uŕikaŕi, eŕukaŕi (miserable), kupigaŕi (id.), maitagaŕi, onirizgaŕi (amable), tiŕiagaŕi (deleitabile), arbuiagaŕi (despreciable).

Por cierta analogía se ha extendido el empleo de este sufijo a casos en que existía una causa motiva, aunque en rigor no lo fuera eficiente de lo significado por el tema. Esto ha ocurrido principalmente con temas verbales: aipagaŕi (digno de mención), autagaŕi (elegible), barkhagaŕi (perdonable), begiragaŕi (digno de mirarse), debekagaŕi (digno de prohibirse), deithagaŕi (digno de memoria), deithoragaŕi (deplorable), egingaŕi (factible), ekusgaŕi, ikusgaŕi (digno de verse), eramangaŕi (tolerable), erantzungaŕi (reprensible), eskaingari (digno de ofrecerse), gaitzesgaŕi (despreciable), gogoangaŕi, gogoragaŕi (memorable), gomuntagaŕi, gomutagaŕi (id.), gordegari (digno de guardarse), goiesgaŕi, goresgaŕi (laudable), jaŕaigari (imitable), jasangari (soportable), igarokari (tolerable), miragaŕi, miresgari (admirable), nabasigari (notable), oroikari, oroigari (memorable), onesgaŕi (aceptable, apreciable), ohoragaŕi (honorable), opagaŕi

(deseable), sinhesgari (creíble), urikhalgari (miserable), zalegari (apreciable?). Con tema nominal: Agurgari, gurgari (venerable), baiagari (vituperable), biragari (execrable), ohargari (notable), nagagari, nardagari, naskagari (abominable), madarikagari (digno de maldición).

Otras veces, -gari expresa causa material: altxagari (levadura), azpigari (lo que se emplea para hacer la cama del ganado), aldagari (mudas), balakugari (propina), betagari (trozos de leña que se echan en un hueco para hacer el relleno), bizigari (víveres), éregari, sugari (combustible), gogorgari (contrafuerte), gozagari (condimento), gazigari (aperitivo), geigari (suplemento), irasgari (remiendo), ongari (condimento y abono), ornigari (parte alícuota), sasgari, saskari (restos para estiércol), ungari (condimento), urtheasgari (aguinaldo), usaingari (perfume).

Finalmente, el sufijo-gari expresa no pocas veces instrumento o medio : itzungari (apagador de luces), itxusgari (arco en que se recoge el hilo de la madeja), izugari (espantajo de pájaros), estugari, lokari (atadura) naskari (cucharón, lo que sirve para revolver), orakari (mango), xaunkari o xaukari (escobón para limpiar el horno), zapagari (lo que sirve para aplastar), azkargari (remedio), begiragari (preservativo), berezgarí (distinto, distintivo), berogari (abrigo), baragari, eragozkari (obstáculo), edergari (aderezo), erabilkari (recursos para mantenerse), ezagungari, ezaugari, igargari (señal, medio para conocer), gomutagari (recordatorio), jausgari, jausigari (tropiezo), indargari, indarbide (remedio), kitagari o kitugari (sufragio), osagari, osakari (remedio), oroikari (monumento), oroipengari (recuerdo).

EGUSKITZA.